



Pontificio Istituto Orientale
Pontificia Università Gregoriana



La genesi anaforica del racconto istituzionale alla luce dell'anafora di Addai e Mari



Prof. Augustin MOUHANNA olm

**La troisième anaphore de Saint Pierre Apôtre,
dite Šarrar,
en usage dans l'Église Maronite
(RÉSUMÉ)**

La conférence qui m'a été confiée se propose de préparer le terrain, par un discours d'ordre historique et ecclésial, à la conférence suivante, celle du prof. Bryan Spinks, qui s'occupera spécifiquement de la comparaison textuelle entre les deux anaphores de la tradition syro-orientale, à savoir Addai et Šarrar.

Dans une première partie (1), intitulée «Aperçu historique», je traiterai d'abord (1.1) de *la situation de l'anaphore Šarrar dans le cadre de la tradition maronite*, à travers le témoignage des plus anciens missels maronites, manuscrits et imprimés, et ensuite (1.2) de *la situation de Šarrar en comparaison avec les autres anaphores en usage dans l'Église Maronite*, moulées le plus souvent sur le type de l'anaphore de S. Jacques, frère du Seigneur.

Suite à cette description, je porterai l'attention (2) sur «L'originalité de Šarrar», qui se distingue des autres anaphores maronites: (2.1) par *sa structure typiquement syro-orientale*; (2.2) par *son caractère sémitique* encore dépourvu des développements théologiques propres au christianisme hellénisé; (2.3) par le fait que *son récit de l'institution* – ainsi que le texte faisant fonction d'anamnèse – *est adressé directement au Christ* à la deuxième personne; (2.4) par *l'ancienne formule «ce pain est mon corps»*, indûment contestée et suspectée d'hétérodoxie par les latins.

Enfin je terminerai par un regard (3) sur «La situation actuelle de Šarrar», (3.1) *autrefois utilisée par bribes dans la liturgie des Présanctifiés*, et (3.2) *récemment réhabilitée*, c'est-à-dire restituée au rang de véritable anaphore.

La terza anafora di San Pietro Apostolo, detta Šarrar, in uso nella Chiesa Maronita (SOMMARIO)

La conferenza che mi è stata affidata si propone di preparare il terreno, attraverso un discorso di ordine storico ed ecclesiale, alla conferenza seguente, quella del prof. Bryan Spinks, che si occuperà specificamente della comparazione testuale tra le due anafore della tradizione siro-orientale, vale a dire Addai e Šarrar.

In una prima parte (1), intitolata «Prospetto storico», mi occuperò anzitutto (1.1) della situazione dell'anafora *Šarrar* nel quadro della tradizione maronita, attraverso la testimonianza dei più antichi messali maroniti, manoscritti e stampati, e quindi (1.2) della situazione di *Šarrar* in rapporto alle altre anafore in uso nella Chiesa Maronita, modellate spesso sul tipo dell'anafora di San Giacomo, fratello del Signore.

Dopo questa descrizione, porterò l'attenzione (2) sull'originalità di *Šarrar*, che si differenzia dalle altre anafore maronite: (2.1) per la sua struttura tipicamente orientale; (2.2) per il suo carattere semitico ancora privo degli sviluppi teologici propri al cristianesimo ellenizzato; (2.3) per il fatto che il suo racconto istituzionale – come pure il testo facente funzione di anamnesi – è rivolto direttamente a Cristo alla seconda persona; (2.4) per l'antica formula «questo pane è il mio corpo», indebitamente contestata e sospettata di eterodossia dai latini.

Infine concluderò con uno sguardo (3) alla situazione attuale di *Šarrar*, (3.1) un tempo utilizzata per brandelli nella liturgia dei Presantificati, e (3.2) recentemente riabilitata, vale a dire restituita al rango di vera e propria anafora.

The Third Anaphora of Saint Peter the Apostle, called *Šarrar*, used in the Maronite Church (SUMMARY)

The topic assigned to me proposes to prepare the terrain by means of an historical and ecclesial discourse for the following lecture, that of Prof. Bryan Spinks, which will specifically present a textual comparison of the two anaphoras of the Syro-Oriental tradition, namely, Addai and *Šarrar*.

In a first section (1), entitled “An Historical Note”, I will first treat (1.1) *the place of the Šarrar anaphora in the context of the Maronite tradition*, through the witness of the oldest Maronite missals, manuscripts and printed works, and then (1.2) *the situation of Šarrar in comparison with other anaphoras in use in the Maronite Church*, most often molded in the type of the anaphora of Saint James, Brother of the Lord.

Following this description I will draw attention to (2) “The originality of *Šarrar*,” which distinguishes it from other Maronite anaphoras: (2.1) by *its typically Syro-Oriental structure*; (2.2) by *its Semitic character* still missing the theological developments of Hellenized Christianity; (2.3) by the fact that *its institution narrative* – as well as the text functioning as an anamnesis – *is directly addressed to Christ* in the second person; (2.4) by *the ancient formula “this bread is my body”*, unduly contested and suspected of heterodoxy by the Latins.

Finally I will end with a look at (3) “The current situation of *Šarrar*”, *once used in fragments in the Liturgy of the Presanctified*, and (3.2) *recently rehabilitated*, that is, restored to the rank of a veritable anaphora.